

# 353 حیات

میانہ رانما میانہ... ریابہ راہا جیرو حیات فانیلم!...

ادارہ مرکزی :

آنقرہ دہ ، استانبول چادہ سندہ آنقرہ  
معارف امینلکی یانندہ کی دائرہ

استانبول پوروسی :

استانبول دہ ، باب عالی چادہ سندہ رسیل پرشہ  
ادارہ خانہ سی داخندہ کی دائرہ  
تلفون : ۳۶۰۷

نسخہ سی ہربرہ ۱۰ غرورہ

سنہ لکی پوسہ ایلہ ۵ لرا  
( اجنبی مملکتلر ایچین ۵ دولار )

ایونہ واعلان ایشلری ایچین استانبول پوروسی  
مراجعت ایڈیلر  
یازی ایشلرلک مرجعی آنقرہ مرکزیدر

صانی : ۴

آنقرہ ، ۲۳ کانون اول ، ۱۹۲۶

۱ نجی جلد

## مصابہ

### انقلاب و حیات حقندہ تلقی

دوماژہ وسکینک « انسان و مدنیت حقندہ نظریہ » اسمندہ برکتانی وار . بورادہ مؤلف حیوان ایلہ انسانی مقایسہ ایدہ رکن شویاہ دیر : « حیوان بردفعہ ، انسان ایسہ ایکی دفعہ دوغار . آنہ و بابا یاوروسی دنیاہ کتیردکن صوکرہ بر دفعہ دہ جمعیت اونی تشکیل ایلہر . » اگر استقلال حربی و انقلاب ایچندہ پشہن نسلہ بونی تطبیق ایلہ مک لازم کلیرسہ بوکونکی تورک منور زمرہ سنک اوج دفعہ دوغدیغنی قبول ایلہ مک لازم کلیر . چونکہ ظفردن و انقلابدن اولکی تورک وطنداشتنک ایناندیغنی ، قیمت ویردیکی فکر و مؤسسہ لرلہ بوکونکی قناعتلری آراسندہ چوق فرق واردر . دینہ بیلیرکہ استقلال حربی و انقلاب ، تورک روحنی عادتا یکی باشند تشکیل ایلہ مشدر .

صوک انقلاب ایچندہ اولغونلاشان تورک نسلہ باقیکز ، بونلر دہا اول ایناندقلرینی بیراقشدر ، اولجہ لزومہ قانع اولمادقلری مؤسسہ لر قارشیسندہ لاقیدیانہ اوموز سیلکوب کچرکن بوکون اولنلرک وجودینہ تحمل ایدہ مز بر حالہ کلشدر ، دون سادہ جہ آغر ویا چوق شعورلی اولارق حسرتی سزدکلری « مفکورہ بی » بوکون اوغرینہ جان ویرہ جک بر حقیقت اولارق قبول ایلہ مشلدر . بوندن بش سنہ اول مدرسہ نک

حیات تلقیلری آراسندہ کی فرق تحلیل ایلہ مک کافیدر : اسکی نسلک دیندار وزاهد دہ نیلن بر قسمنہ کورہ ، شویاشادیغمز حقیقی حیاتک ہیچ بر قیمتی بوقدی ، بو حیات اصل اخروی سعادتی استحصال ایچون برواسطہ دن عبارتدی . دنیاہ کچیردی کمز عمرک آخرتدہ کی سعادتی تأمین ایتمک یارامقدن باشقہ بر خدمتی اولامازدی . بویلہ بر اعتقاد بالطبع دنیوی حیاتمک قوتی غائب ایندیریر . یاشامق ، قابل اولدینی قادر قوتلی یاشامق ، املنی قیرار . شدید فعالیت ، زنکین ، پارلاق بر حیات املنی اویشدیریر . مکینجہ توکل ، غایت ابتدائی طرزده قناعتکارلق ، ہر شئی قضا و قدرہ عطف ... ہب حیات حقندہ کی بو تلقینک نتیجہ سیدر . غریبدرکہ بوندن بش سنہ اولنہ وارنجیہ قادر بعضیلری طادی توکلی قدر جیلکی قیرمق ایچون تورلو تورلو تاویلرہ کیریشمشلر ، سعادتک حقیقی مفکورہ نک آخرتدہ اولماسی اعتقادینی تکذیب ایتمکسزین فردلرک دنیوی حیاتیہ قوت آشیلامغہ جالیشمشلردر . حالبوکہ بونک امکانی اولامازدی : یاسعادتی ایستہ کلریمزی شویاشادیغمز حیاتیہ آرایاجقدق اووقت البتہ توکلک ، قدر جیلکک معناسی قالمایا . جقدی ، یاخود حقیقی سعادتی بو عالمک خارجدہ کورہ جکدک ، او وقت شوفانی عمری استحقار ایلیہ جک ، اونی برواسطہ دن عبارت کورہ جک نہ بولورسہق اونکلا اکتفا ایلیہ جکدک . « حقیقی حیات » لک قیمتی حقندہ قناعتمز دیکشمکجہ ہر نوع ترقیہ مانع اولدینی ہر کسجہ کورولن سچیہ لردن قوروتولامازدق .

اوکندن کچن برمنورا کثریا اوکلا قیدانہ باقاردی بوکون برچوق تورک کنجک مقتلی اولان بویلہ بر مؤسسہ نک رؤیاسی کورمک بیلہ تحمل ایدہ مہ . یورز . دون « جمہوریت » ک سادہ جہ تحسرنی حس ایدہ بیلیردک ، بوکون ہرشی بہاسنہ اونی محافظہ یہ عہد ایتمشدر . دونکی منور ایچون سادہ جہ کندی نقطہ نظریہ کورہ « دوغرو دوشونمک » کافی ایدی ، ایی دوشوندیکنہ ایناندیغمز فردلرہ « کامل انسان » دہیہ بیلیردق . بوکون یالکز ایی دوشونہ دکل ، دوشوندیکنی اجرایہ قادر اولان ، برشی یاراتا بیلہن ، دیکرلرینہ وطبیعتہ مؤثر اولانلرہ ، ایی وخیرلی وطنداش ، کامل بر فرد » دہیہ بیلیرورز .

بوتون بو نشانلر بزمہ کوستریورکہ یاقین بر ماضیہ نظر آ قیمت ویردی کمز حکملر دیکشمشدر . ذاتاً بر تحولہ « اجتماعی بر انقلاب » دہیہ بیلیمک ایچون اول امردہ جمعیت ، ماضیدن آیریش اولمالی ، یعنی دہا اول وجدانلردہ بر طوتان فکر و مؤسسہ لردن بر قسمی قیمتی غائب ایتمش بولونمالی ؛ دیکر جہتدن یکی قیمت حکملری ، یکیدن اینانیلان فکرلر ... روحلری صارمالیدر . استقلال حربی ایستہ بویلہ حقیقی بر انقلابی دوغور مشدر ، اولجہ اینانیلان بر طاقم فکرلر بوکون قورو بر موہومہ حالنہ کلش ، بوکا مقابل بوکون ایناندیغمز ، حصولی ایستہ . دیکمز یکی مفکورہ لر دوغمشدر .

انقلابمک تولید ایندیکی بو تحولک حقیقی معناسی کلا یابیلیمک ایچون عثمانلی ایمرطور لفتک صوک دورلرندہ مختلف زمرہ لرلہ بوکونکی نسلک



## اجنبی ادبستانی

رومن ادبیات

### — ماریورا فلوریورا —

زنکین و ویرکیلی مولداویاده حیات نه قادیارطانی  
وسه وینیلدر!.. بواولکهنک جومر دکنشک سایه سنده  
چیچکلر چیچکلری ، میوه لر میوه لر تعقیب ایدر :  
بیگلرجه قوش آهنکلرله قولاقلری ممنون ایدرو بیگلرجه  
کنج قیز کوزلا کلرله کولکلری بویولر . فقط سز  
مونتائیده و یادیکر برملککنده دوقوزیل دولاشکز ،  
دوقوز دکنر آشیکز و دوقوز دیار کزیکز هیچ  
بربرده داغلرک پرسی ، چیچکلرک همشیره سی ماریورا  
فلوریورا قادیار کوزل برقیز ، برقوش ، بر چیچک  
بولامایا جقسکز .

او ، برسه وینج کوز یاشی قادیار پارلاق ، بهار  
قادیار تازه ، آهو قادیار چالا کدر ؛ نه جوق ایری ،  
نه جوق کوچو کدر ؛ برنشانی کنج قیزه یاقیشان  
موزون بر بویه مالکدر . کستانه رنگنده ایک کبی  
یوموشاق صاجلری باقللری مفتون ایدر . بیاض آله  
برچلنک اورن بوساجلر روز کارله ساللانان باشاقلر  
کبی آلتون قیورملرله اوموزلری اوزرینه دوشر ؛  
دوداقلرند غنجه لر ؛ یاناقلرند چیلکلر ، کوکسند  
زانباقلر آچار ؛ آغزندن انجیلر دوکولور . تارلارده  
یانندن کچرکن چیچک رطانی طانی کولو سرلر ، اطرافه  
قوقولری یایق ایچون یاری آچیلرلر ، اوکا دوغرو  
اکیلرلر ، آدیلرینی آغیرلاشدرمغه چالیشیرلر و :  
« بوتور ، کوزل همشیره من ماریا فلوریورا ! ..  
دیرلر . سویله ، بزدن نه ایسته بورسک : قلبه سکون  
ویرن جوخه چیچکی قوقوسنی می ؟ .. اک دوغوسز  
یوره کلری عشقه صاران سحرلی فسلیکن قوقوسنی می ؟ ..  
بزی قویار ، صاجلریکک آراسنه قوی ، کوکسکک  
اوستنده اوبوت ! .. »

ماریورا ، بونلری طانی بر تبسم ایله دیکلر ،  
صوکرآ چیچکلرک اوستنه اکیلرک اونلری اوپر ،  
ایچلرندن برقاجنی قویار واونی بوتون کورنلر مفتونیتله  
بربرلرینه کوستره رک : « ایسته زینا ! .. چیچکلرک  
پرسی ! .. » دیرلر .

قیر رنگلی اختیار داغ ماریورای کوردیکی زمان  
کنجله شدی واونک خوشنه کیتک ایچون پارلاق ،  
یشیل برالبسه کیدی . قوشلر ماریورا یاقلاشنبه  
اویانیرلر و « سلام ، ماریورا فلوریورا ! .. دیبه  
جیویلدرلر ؛ بزدن نه ایسته بورسک ؟ .. تمیزودورو  
صولرده بیانقمی ، سه وعلی دونیانک خزین نغمه لرینی  
دیکله مکمی ایسته بورسک ؛ یابانی بالی آرابورسک ؟  
بزه سویله ! .. »

ماریورا هر کیتدیک یرده عشق سوزلریله  
قارشیلاندی . باغچه ده درلاشان برآری کبی مسعود  
دوشونجه لر ایچنده یاشادی .  
بعض دفعه یالکز بولوندینی زمان دوشونجه به  
دالینی اولوردی . کویا اسرارلی برسس اوکا :

« کوزهل زینا ! .. دیردی ؛ سن جوق کوزهل  
وسه وینیسک ! .. سنی بر جوق سه وولر بولوندی ؛  
هیچ خاطر کدن کجه دینی که زمان کلاچک ، سنده  
سه وولر جکک ؛ بیلمه بورمیسک که بر کون اوله جک  
وتا کری به کولکلرک حسابی ویره جکک ... گول  
چیچکنک ، قوقوسز چیچکک جنت قاپسند بولوندینی  
اونوتارک ، قوقولرینک باشقالری اوزرنده یاپدینی  
سحرکار تأثیرله آونارک حیاتی کچین و صولان  
نه قادیار چیچک واردر ! .. »

برکون بوا سراری سسک نصیحتلرینی دوشونهرک  
یوزورکن ماریورا آلتنده بیاض بریلدیز طاشیان  
یاغیز برآته بینمش بریابانچی ده لیقانی به راست کلدی .  
ایسته مه یه رک کوزلرینی اکدی و قلبنک چارپدینی  
حسن ایتدی . یابانچی ده لیقانی :

« بوتور سورسگیلی جوق جوق ! .. » دیدی . ماریورا  
اوکا باقعه جسارت ایتکسزین تشکرایتدی . مجهول  
کنج سوزینه دوام ایتدی : « سویله بکا کوزهل  
جوجوغم ! .. بر حکمدارک قیزی و یابی بر کیجه  
سعادتله مست ایدن بر رؤیانک کولکه سیمیسک ؟  
بن دیار دیار کزدم ، بر جوق کوزلر کوردم .  
فقط بونلرک هیچ پرسی سکا اش اولاماز ! .. »

بری جواب ویردی :

— بن کیم اولدیمگی اوکره نک ایسترسهک  
همشیره لر مه ، چیچکلرک صور .

— بر فاینک ویا برزمنه نک قیزیمیسک ؟

— بن کیم اولدیمگی اوکره نک ایسترسهک  
داغلره ، سیلره ، قوشلره ، چاغلایانلره ، آهولره  
صور ! ..

یابانچی هایقیردی : « اوحالده ای کوزهللرک  
کوزهللی ! .. اوحالده سن چیچکلرک پرسی ، جکرک  
مژده جیبی سک ! .. سن بن قسمتسک و بریلدیزدن  
اوکره ندیم که بن سنی سه وولر جکک ! .. »

ماریورا بو سوزلردن متبجح اولدی ، قیاردی ،  
ساکت و متفکر قالدی . صوکرآ کیشنه مه لر داغلرده  
عکسلر یابان آتک یله سنی الیه اوقشادی . ده لیقانی  
میریلداندی : « زینام ، نشانیم ، سیاحتدن واز کچور ،  
سنی سومک ایچون بوراده قالییورم . »

ماریورانک یاناقلری یکیدن بنبه له شدی و کوزلرندن  
سعادت کوز یاشلری دوکولدی .

آقشامک کولکلری ته پهلری صارمغه باشلادی .  
آی ، آغیر آغیر افق اوزرنده یوکسه لدی ، قایارلرک  
اوستندن بر برینی محبتله قوجاقلایان و عشقلرینک  
سر خوشلنی ایچنده کندیلرندن کچن لطیف چیفته  
باقدی ؛ ییلدیزلره کوز ایتدی و عاشقلری کوستردی .  
کیجه یارینه دوغرو مسعود چیفت قایب اولدی ؛  
آی قایارلرک آرقاسنه چکیلدی ؛ ییلدیزلر بربرلرینه  
فیصله ایدیلر :

— پارلاق سما چیچکی ! .. سه وعلی بول  
آرقاداشی ! .. داغ پرسی سه وکیلسیله کوردکمی ؟

هیبت ! .. بو آقشام ، اوبزی کورمه دی . .. ایسته  
شیعدی هر ایکسی قایب اولدی . عجب نرینه کیتدیلر ؟  
ییلدیزلر باطی به دوغرو ایندیلر ، سایه یاییلر ،  
فضایی دولاشدیلر ، هوایی آیدینلاندیلر . ..

صباحین ماریورا بررؤیادن اویانیرکی و یاندی .  
سه وکیلسی یاننده ایدی . ده لیقانی ماریورابه شفقت  
و محبت دولو بر نظرله باقدی و :

— عزیز ماریورا ، سه وکیل کووه رجین ! ..  
دیدی ؛ ساعتلمک هب بویه سکا باقعه کجه سنی  
ایسته یورم . ..

ماریورا اونی قیزارارق دیکله یور ، صوکرآ یوزی  
صاجلری آراسنه صاقلایور و زمان زمان آغاج داملری  
آراسنه صاقلانان بر قوش کبی بوا یک پرده نک آرقاسندن  
سه وکیلسته باقییوردی . بر اشارتده بولوندی و طانی  
میوه لرله دولو بر صوفرا اوکلرینه کلدی . ایک عاشق  
عاشق بر برینک یانلرینه اوطوردی و کوروشمکه  
باشلادی : « هب بویه سه ویشه جکمی یز ! .. بریاشده  
دکلی یز ؛ سه وگیده و طانی دوشونجه لرده مشترک  
دکلی یز ! .. »

برکون ده ها لکدی . .. ایرتسی کون ماریورا بر  
اشارتده ده ها بولوندی و آنسزین آلتی آتله چکیلن  
مختم بر آرابا کوروندی . آرابایه اوطوردی ، یانه  
نشانلیسی آلدی . آنلر ، کولکه سرعته ایرماقلری  
وادیلری آتلادی . فقط داغلر ماریورای بریابانچینک  
یاننده کورونجه یشیل البسه لرینی چیقاردی و یکیدن  
بولولطره بوروندی ؛ آغاچلرک یاراقلری صاری  
و صولفون دوشدی ؛ ایرماق بولانیق بررنک آلدی ؛  
چیچکلر اولکون باشلرینی اکدی و صولدی .

ماریورا آرتق نه چیچکلری و نه ده داغلری  
دوشونیر ، یالکز سه وکیلسیله مشغول اولیور .  
آتلر آرزو کبی اوچور و برنهرک کنارنده توقف  
ایدیور . اوراده ماریورا آراباسندن اینترک صویه  
کیریور . صو ظریف وجودینی قوجاقلایور ، نارین  
برزانباق کبی اوقشایور ؛ صاجلریله اویانیر و اونلرک  
اوزرنده پارلاق موجه لر میدانه کتیریور . کونش  
انجیلره بکزه بن بوسوداملارینی قوروتارک بر بولوط  
یاییور و :

— ماریورا ! .. دیور ، سن کوزل و مسعودسک .  
فقط هیچ دوشونه دکمی که سعادت ابدی دکدر واک  
کوزهل رؤیانک بیه صوکی آجیدر ؟ چیچکلری اعمال  
ایتدیکک کوندن بری زوالیلرک صولدقلرینی و مترو کیتلرندن  
سایه شکایت ایتدکلرینی بیلمه بورمیسک ؟ .. ماریورا ! ..  
تا کری سنی جزالاندیراجق . بو جزایی هیچ  
صیرلانادن قبول ایت و بیل که بوفانی دنیا ده بو مهیم  
حیاتک هر عشق ساعتی علی العاده حظلره کچن بر  
عصردن ده ا قیمتیدر ...

اوچنچی کون ماریورا نشانلیسک کوکسند  
مأیوس و بیتکین سس سزجه آغلا یوردی . معافیه  
کوزهل برکوندی و داغلر ضیا ایچنده ایدی . فقط  
وادیلرده سس یوقدی ، قوشلر اورمانلره چکیلشلر ،  
آرتق اوتعه یورلردی . یالکز کوک یوزنده بولولطر





اوریناشیور ، ضیاء قارشی مجادلہ آیدیور وپوسکور  
تولہکاری زمانہ اورمانہ دوغرو قاجیورلدی .  
مارپورا دریندن برآہ ایتدی وسه وکیلینی  
توجاقلایارق :  
— بکا روحتک روحہ قاریشاجتی سوبله ! .  
دیدى .

دهلقانی جواب ویردی :

— سنی طانیدیم کوندن بری حیات بکانهقادار  
طانی کلپور . نم ایچون ، ییلدیزلرک کوزهل  
همیرهسی ، کوکاربکی اونوت ! . چونکه بنده سنک  
ایچون دنیای اونوتشم .  
آنسزین کوکله چاکلرک حزین ایکلیلرینه  
قاریشان برآنه فریادی کی شکایتی برس عکس  
استدی ؛ یرتیره دی . مارپوراده شله اطرافته باقیندی :  
اوزرنده کیف بربولوط دالغسالانیور وزمن کی  
کی قارانیق وتهیدکار ایلرله یور ، مشوم قاناتلرینی  
افقه قادار اوزاتیوردی . بو بولوط نهرده ییقاندینی  
زمان ساجلرندن دوکولن وکونشک تأثیرله بخرایدن  
سو داملازلندن تشکل ایتدی .

مارپورا چهره سی صارامش ، رعشه لر ایچنده  
عاشقنه اکیلدی و «اللهه ایصارلادق سه وکیل ! . دیدی ،  
الله سنک قوللرکدن بنی آیرمق ایچون زمنه کی کوندردی .  
چونکه سنی سه ودیکم کوندن بری بن اونک چیچکلرینی  
اونوتشم . اونلر صولدیلر ومتروکتلرندن شکایت  
ایتدیله . بوبله سوبله یه رک آغلادی .. بولوط کوک  
یوزنی قابلادی ، ییلدیریلر کورله دی ، شیشکلر  
چاقدی ، یاغمور بوشاندی ، فیرطینا ایکله دی  
وزوالی مارپورا امیدسزک ایچنده یوزنی قابادی .  
زمن آتیلدی ، مارپورانی قوللرینک آراسنه آلدی  
واونکله برلکده داغله دوغرو جکیلدی . صوکرا  
بولوطلر داغیلدی وکوکک اسکی سکون و بارلاقنی  
عودت ایتدی .

زینا ، چیچکلرک بریسی نه ده در ؟ کوزهل  
مارپورا هانکی دیاره کینشدر ؟ دوغوز دکزک  
اوتسنده دوغوز اوانکده می دولاشیور ، پرلرک  
و ییلدیزلرک باغچه سنی می آرایور ؟ .. بونی کیمسه  
بیلیمه یور . فقط آراسبرا ساکن کیجه لرده آی کوک  
یوزنده باریلدانی زمان برکنج قیزک داغ ماغارالرنندن  
کلن فریادلری ، ایکلیلری دویولور .

رضوانه نافه



[ اولی نسخه خروات ادبیاته عائد پارچه ک سهواً  
«رومن ادبیاتی نمونه لرندن» سرلوحه سی آلتنه کیرمیش اولدینی  
لوورلشدو . تصحیح ایدوز . ]

کیجه ، برجام آرقاسنده ..

بوکیجه

لامبامی سوندورنجه

بردن بره تورپردم ...

بنلکم کیجه نک آله اسیر ویردم ...

صوکرا باقدم : جامک طیشنده

قطران کی قارانیلغک قایناییشنده

برنقطه وار ، قیرمیزی :

جیغارامک آتشی قانایان پیریتلیسی ...

بن ناصل برأسیرسم بو آتشد برأسیر ...

بوکیجه نک قدرتی ایتش اوکاده تأثیر ...

اوده سونمکه محکوم ...

بو ، برداملا آله وده کندیمی بولویورم ...

\*\*\*

بوکیجه

جیغارامک آتشی ظلمتده اریدکجه

تا ایچمدن تورپردم ...

بنلکمک سیسنی طوپلادم ، اوکا ویردم ...

بنلکم ها ! ..

هانکی بنلک عیجا ؟ ..

بنلکم برمی ، ایکی می ؟ ..

بن بنمی ؟ .. یوقسه قارانیلقده کی می ؟ ..

کیم بیلر

ایکیمزده قارده ش می یز ؟ ..

یوقسه بر

طلسمله جذب ایدیلن ایکی جیلغین اشمی یز ؟ ..

ایکیمزده قارانیلقله

عینی ماتم شعله سنی نقطه لایورز ...

ایکیمزده کیجه دن عینی

هجران پانی ،

عینی زهری آلیورز ...

\*\*\*

ایشته بوکیجه

هپ بوسیه دوشونجه ده ، بوخولیاده می ..

جیغارامک پیریتلیسی جامک طیشنده

قطران کی قارانیلغک قایناییشنده

هپ او حکایه ! ..

[ ایچمشدی فضولی بو علودن ،

دوشمشدی بو اکسیر ایله مجنون

شعرک سکا آکلازینی حاله ]

احمد داشم

لیلاسنی قایب آیلهدی مجنون ،

سوداسنه داغلر بیله مقتون .

صحرالری روزکار کیی کزدی ،

لیلاسنی قایب آیلهدی مجنون ! ..

بر خاستا کوزهللک کیی لایلا ،

مجنون ایسه باشند باشه سودا .

سودالری حسرتزده ، مهجور ...

دلرده یاشار ماتمی حالا ! ..

مجنونه نه لیماسنه قوشمسه ،

هرلرده دکزلر کیی جوشمسه ؟

یلمسه که المیز کیی عمرک

ماضیسی ده ، آتبیسی ده بوشمسه ! ..

کیم عشقه ، بو کردابه طوتولسه

مجنون بولونور قلبی او بولسه .

لیلا دییه ، لیلا دییه برکون ،

لیلا صاناجق حق ده بولسه ! ..

هر سه وکیلینک اسمی محقق

مجنون ایله لیلا اولور آنجاق .

ایلک شرطی بودر «مذهب عشق» ک :

مجنون ایله لیلایه اینانمق ! ..

جانان ، بو افسانه یی دیکله ،

سهو عشقمی ، قلم کیی ایکله .

لیلا ایله مجنون اولام ، کل ..

احیا ایدلم عشقی سنکله ! ..

حسن علی

داملا داملا اریدکجه

عینی شبهه ایچنده بونالمقده می :

بنلکم برمی ؟ .. ایکی می ؟ ..

بن بنمی ؟ .. یوقسه قارانیلقده کی می ؟ ..

قیزیل طوبراق : ۷ کانون اول کیجه می ۱۹۲۶

مهاله فخری